

8 de enero de 2002

Lawrence/Methuen

Año 7 • Edición No. 136-L

**Lawrence**

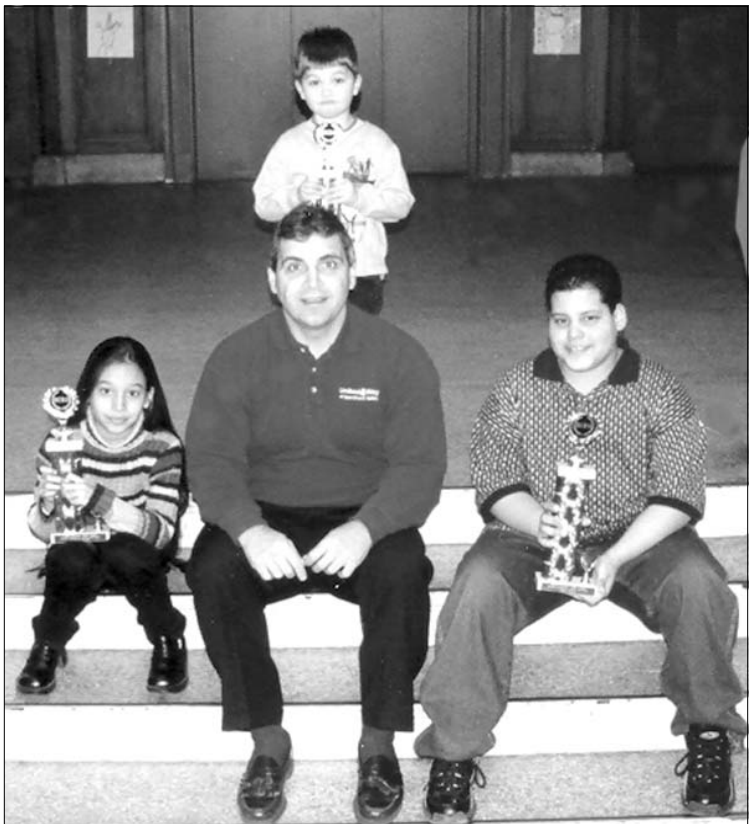
**Devers y Blanchette toman sus cargos**



Patrick J. Blanchette y Marcos A. Devers, los nuevos Vicepresidente y Presidente del Cabildo de la Ciudad de Lawrence, momentos después de juramentar sus cargos. (Vea más fotos en la página 5)

**Lawrence**

**First Night**



Los ganadores del concurso "Dibuje a su Héroe", celebrado el pasado 31 de diciembre, 2001, durante las festividades de First Night, posan junto al Alcalde Michael J. Sullivan. Ellos son: a la izquierda, Katelin Gil, 8 años de edad (segundo premio); atrás del Alcalde Sullivan, Tyler Cerullo, 5 años de edad (tercer premio); y a la derecha, Manuel Núñez, 11 años de edad (primer premio). (Vea más fotos de First Night en las páginas centrales)

**Methuen**

**Inauguran Concilio, Comité Escolar**



Como parte de la inauguración de los miembros del concilio y del comité escolar de Methuen, Lori McLoughlin cantó para el deleite de la audiencia. Atrás podemos ver al Presidente del Concilio, William Manzi; la Alcaldesa Sharon Pollard; ex Senador y Secretario de Seguridad Pública, James Jajuga; el Superintendente Escolar Phil Littlefield; Barbara Grondine, re-elegida para el Comité Escolar y John Rimas, quien comienza su primer término en el Comité Escolar. (Read article in English on page 10)

Por Dalia Díaz

Bajo el lema de "Methuen Adelante Juntos", el nuevo concilio y comité escolar fue inaugurado la semana pasada en una emotiva ceremonia en la Escuela Timony Grammar School.

La banda de música de Methuen High School tocó en el auditorio y fue después reconocida por la Alcaldesa Sharon Pollard. "La banda está mejorando más y más cada vez que los escucho."

La alcaldesa también habló con orgullo de los logros durante su primer término. Ella alabó el trabajo de DPW por, "Mejorar la calidad de vida y hacerla más segura. Nuestras carreteras están en magnífico estado y nos han aliviado de serias inundaciones," dijo la Alcaldesa Pollard.

Ella reconoció a los departamentos de policía y de bomberos, así como a otros empleados municipales mientras que prometió continuar siendo "fiscalmente conservadora con las finanzas de la ciudad."

La Alcaldesa Pollard aseguró a la audiencia en su mayoría empleados de la ciudad que ella, "Continuará trabajando con la comunidad, el estado y grupos comunitarios como la Asociación

de Vecinos de Arlington y la YMCA para ser la diferencia en nuestras vidas."

"Estamos muy serios en cuanto a nuestro compromiso de construir más edificios preciosos como este pero también con nuestros maestros dándoles las herramientas necesarias", dijo la alcaldesa. "Nuestro Departamento de Servicio al Consumidor es prueba de pensamiento innovador. Nuestros residentes tienen acceso a nuestro sitio en la Internet y el servicio al consumidor que ofrecemos es excelente. No habrá cortes presupuestarios que no nos permita seguir proveyéndolo", añadió.

La Alcaldesa Pollard también anunció una dádiva de \$1.2 millones para el programa de Weed and Seed para luchar contra el crimen desarrollando programas y actividades protegiendo las calles y los vecindarios. "Debemos continuar agresivamente con el programa de reconstrucción de carreteras", concluyó.

La parte más impresionante del programa fue la intervención de Lori McLoughlin, una cantante profesional con la voz de un ángel. Cuando ella cantó "Our Prayer" la audiencia quedó embelezada. En lo que ella espera ser descubierta, Lori trabaja en el Restaurante Loafers en Salem, New Hampshire.

**Rumbo**

## Editorial

# Nuestra hora de contribuir

En días pasados, los nuevos oficiales electos fueron juramentados en sus cargos mientras el Alcalde Michael J. Sullivan explicaba sus planes para mejorar el sistema de vida de la Ciudad de Lawrence. "Para lograr esto, los necesitamos a todos ustedes", dijo el alcalde.

No es la primera vez que Sullivan expresa su intención de trabajar con la ciudadanía para lograr sus metas de gobierno y una forma de lograrlo, es de nosotros tomar parte en las distintas juntas y comisiones, para las cuales ha anunciado 45 posiciones vacantes.

Estas no son posiciones políticas y en su mayoría son de carácter voluntario, sin remuneración, y deben ser solicitadas en la alcaldía por aquellas personas que verdaderamente estén interesadas en servir a su comunidad.

La comunidad de habla española debe estar representada en estas juntas y comisiones pues muchas de las decisiones y los cambios afectando nuestras vidas se originan ahí. Este es el momento de contribuir al progreso de la ciudad y de nosotros depende tomar esta iniciativa.

## Our turn to contribute

A few days ago, the newly elected officials were sworn in while Mayor Michael J. Sullivan explained his goals to improve the way of life in the City of Lawrence. "To achieve this, we need all of you," said the mayor.

This is not the first time Sullivan expresses his intention to work with the citizenry to meet his goals during his administration and a way to do it is by having us taking part in the different boards and commissions, for which he announced having 45 vacancies.

These are not political positions and most of them are on a volunteer basis, with no pay and must be requested at the mayor's office by people who are truly interested in serving their communities.

The Spanish-speaking community must be represented in these boards and commissions because many of the decisions and changes affecting our lives originate at that level. This is an opportunity to contribute to the city's progress and it is up to us to take the initiative.

# First Night in Lawrence

Por Dalia Díaz

La celebración de First Night fue el comienzo de una bella tradición, similar a las tantas ciudades en todo el país que lo han venido haciendo por años. La variedad de actividades aseguró que todos encontrarán algo de interés que hacer, aunque los faroles en el Essex Art Center y el patinaje en hielo fueron los favoritos.

El concurso de arte "Dibuje a su Héroe Favorito" con los tres ganadores que aparecen en la primera página, fue juzgado por Kelsy Rainville, estudiante de la escuela de St. Augustine. Merrimack Paper donó el papel que se utilizó en el concurso y The GEM Group donó unas bolsas que fueron entregadas como premios.

Muchas personas sirvieron de voluntarios para lograr que se realizara y mi agradecimiento va hacia ellos con la esperanza de reclutarlos nuevamente este año. Entre ellos, Mary Ellen McEvoy, Robert Stewart, Ray Hileman, Diane Hileman, Jack Fitzpatrick, Rick Rainville y su hijo Kelsy, Alberto Surís, Terry Bastian y especialmente a John DiZazzo de DPW, quien trabajó muy duro con los patines de hielo.

By Dalia Diaz

The First Night celebration was the beginning of a beautiful tradition, similar to many other cities across the country that have been doing it for years. The variety of activities allowed for everyone to find something of interest although the lanterns at the Essex Art Center and the ice skating were the favorites.

The art contest "Draw Your Favorite Hero" with the three winners appearing on the front page was judged by Kelsy Rainville, a student of St. Augustine. Merrimack Paper donated the paper necessary for the contest and The GEM Group donated canvas bags that were also given out as prizes.

Many people served as volunteers to make it happen and my deepest thanks go to them with the hope that I can recruit them again this year. Among them, Mary Ellen McEvoy, Robert Stewart, Ray Hileman, Diane Hileman, Jack Fitzpatrick, Rick Rainville and his son Kelsy, Alberto Surís, Terry Bastian and especially to John DiZazzo of DPW, who worked so hard handling the ice skates.

## Celebrando la diversidad

### "A Day on, Not a Day Off" es una celebración de la diversidad a través de música y arte en honor al Dr. Martin Luther King, Jr.

Por Dalia Díaz

Este grandioso evento tendrá lugar el viernes, 18 de enero, en Rogers Center en Merrimack College con una serie de presentaciones culturales. Entre ellos incluyen a los siguientes grupos: Rehoboth Lighthouse Full Gospel Church Choir, Lawrence High Girls' Ensemble y "Jóvenes sin Fronteras" de St. Mary. Cada uno de estos grupos musicales tiene un papel en particular dentro de las comunidades del Valle de Merrimack, distinguiendo a los individuos que componen los grupos mientras que contribuyen a la riqueza que une la diversidad del valle.

El otro aspecto de este día de servicio será la creación de un tapizado honrando al Dr. King. Todas las organizaciones comunitarias del Valle de Merrimack están invitadas a participar. El propósito de este *quilt* es integrar a diferentes grupos dentro de la comunidad en la creación del diseño y su ensamblaje. Además, promoverá

la observación del Día de Martin Luther King, Jr. como un día feriado federal de servicio público.

Los que participen en la construcción del *quilt* tendrán que crear un panel de 18" por 18" como parte del esfuerzo de colaboración. Los paneles serán cosidos por voluntarios del Retired Senior Volunteer Program. Si desea adquirir un panel para su propia creación, favor de llamar a Megan Keogh al (978) 686-9407.

La esperanza ahora llevando la celebración del Día del Dr. King a Andover y North Andover el 18 de enero es buscar un acercamiento entre estas comunidades. Esta presentación será gratis y estará abierta al público.

Esta función es auspiciada la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, Community Service Corps, el cual incluye The Retired and Senior Volunteer Program, Foster Grandparent Program, Youth Volunteer Corps, AmeriCorps VISTA y Family Corps.



COME JOIN IN THE CELEBRATION OF MUSIC AND THE UNVEILING OF THE GIANT COMMUNITY QUILT HONORING MARTIN LUTHER KING, CREATED BY VOLUNTEERS OF THE MV COMMUNITY SERVICE CORPS.

FRIDAY, JAN 18, 2002 STARTING AT 7:00 PM!! THE ROGERS CENTER FOR THE ARTS AT MERRIMACK COLLEGE, NORTH ANDOVER, MA

**FREE**  
ADMISSION

PERFORMANCES BY:  
LAWRENCE HIGH GIRL'S ENSEMBLE,  
REHOBOTH LIGHTHOUSE FULL GOSPEL CHOIR,  
COMMUNITY STRINGS, JOVENES SIN FRONTERAS,  
HOPE STREET UNITY CHOIR AND MORE!

Merrimack Valley Community Service Corps, 264 Essex Street, Lawrence, MA 01840 Tel. (978) 686-9407  
Sponsored by the Merrimack Valley Chamber of Commerce. Funded by the Corporation for National Service.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:**  
el 4, 11, 18, y el 25 de cada mes.

## Notas Políticas de Tom Duggan

### Kolofoles empezó mal

El recientemente electo Concejal Nick Kolofoles empezó mal su trabajo nominando y votando por la Concejala Marie Gosselin para que fuera la Presidenta del Concilio. Kolofoles apoyó a la Concejala del Distrito F, por encima de Marcos Devers, a pesar de la controversia que ella ha causado entre los Concejales durante los últimos 6 años.

Cuando falló en su intento de elevar a Gosselin a la Presidencia, entonces Kolofoles la nominó para Vicepresidenta, escogiéndola a ella, sobre otros Concejales más inteligentes y maduros que ella, tales como Patrick Blanchette y Nilka Alvarez.

Yo espero estar equivocado, pero se me parte el corazón, al pensar que estamos frente al primer vendido en el Concilio, junto a Frechette y Gosselin. Kolofoles tiene un gran conocimiento de lo que se necesita para mover esta ciudad hacia adelante, pero si él se está apartando del resto del Concilio para unirse a Gosselin, puedo predecir dos años tumultuosos para mi amigo de Tower Hill.

### Seguridad en las escuelas

Noah Shannon, el recientemente electo miembro del Comité Escolar dijo durante su campaña de que una de sus prioridades sería restablecer el tercer turno de oficiales de seguridad en las escuelas. Como recordarán, menos de dos semanas después que el Superintendente Laboy suprimiera la seguridad nocturna, dos escuelas distintas fueron vandalizadas, causando miles de dólares en daños a nuestras valiosas escuelas.

Shannon dice que él planea cumplir su palabra, poniendo el tema en la agenda inmediatamente. Los padres y asociaciones

de vecindarios deben observar muy de cerca a Shannon durante los primeros meses y asistir a las reuniones para brindarle apoyo. El comité anterior no hizo absolutamente nada cuando Laboy dejó nuestras escuelas sin protección, con un nuevo comité, será interesante ver cuanto apoyo recibe Shannon cuando hable en nuestra representación.

### Sullivan rompió su primera promesa

Tal parece que el alcalde Michael J. Sullivan ha cambiado de idea respecto a manejar un vehículo propiedad de la policía. Sullivan les dijo a los radio escuchas del programa *Paying Attention*, antes de las elecciones, que él no aceptaría un vehículo de la ciudad si era elegido. Después de juramentado, de nuevo dijo a mi radio audiencia que él no aceptaría un carro tal como lo hizo la Alcaldesa Dowling, por lo que fué muy criticada.

La semana pasada, Sullivan fué visto manejando un carro de la ciudad y los vecinos del alcalde dicen que un vehículo sin marcas, de la policía, ha sido visto, tarde en la noche, estacionado en la rampa de su casa. Los oyentes de mi programa radial oirán al Alcalde Sullivan decir cuan humilde él es y cómo él va a manejar su propio vehículo. Esto parece algo sin importancia, pero dado la gran controversia que este asunto creó y la posición que Sullivan ha tomado, muestra lo rápido que ha seguido los pasos de su antecesor.

*Tom Duggan es un columnista, no reportero. Si tiene comentarios y sugerencias envíele un email a [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) o visítelo en su página en el internet: [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

### Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence

Si oye ruidos extraños o tiros en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su mensaje en absolutamente confidencial.

## Entradas y descuentos para residentes de Lawrence

El Alcalde de Lawrence, Michael Sullivan anunció que la Biblioteca Pública tiene un programa que permite la compra de dos boletos por el precio de uno o uno a medio precio. Como Chairman de la Junta Directiva de la biblioteca, el Alcalde Sullivan dijo que, "Gracias a este programa llamado Pasaporte a la Sinfónica, pueden disfrutar de estas funciones."

Este programa ha estado en existencia como parte del Concilio Cultural de Lawrence. Sullivan también anunció otras instituciones para las cuales pueden adquirir entradas gratis, como Boston Museum of Fine Arts, los zoológicos de Franklin Park and Stone Zoos, la Biblioteca John F. Kennedy y el museo

infantil Children's Metamorphosis Museum.

Las entradas para el Children's Museum, Harvard Museum of Natural History y Discovery Museum son solamente \$1. Los pases para el Museo de Ciencia son al precio reducido de \$4.

Deben estar atentos pues son otorgados a las personas que llegan primero. "La Biblioteca Pública abre las puertas al pueblo de Lawrence a las más finas instituciones culturales del mundo por poco dinero o gratis. Los animo a aprovechar estos magníficos programas," concluyó el Alcalde Sullivan.

Para más información, llame a Yvette Iglesia a la Biblioteca Pública de Lawrence, 51 Lawrence St., o llame al (978) 682-1727.

**Kenneth L. Macoul M.D.**

**Cirujano Oculista**



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366

## LEYES DE INMIGRACIÓN

**Joy y Bruno, Abogados**

170 Common Street, Suite 205, Lawrence, MA  
(978) 687-3600

### Concentrándose en:

**Trabajo de Inmigración, Lesiones Personales, Leyes Criminales, Violaciones de Vehículos de Motor.**

**Consulta Gratis, Hablamos Español.**

## Lawrence Family Doctors

Medicina Interna, Pediatría, Gineco-Obstetricia  
Cuidado de toda la familia



Joel Gorn MD

**Ahora aceptando nuevos pacientes**



Patti Park RNC, NP

**101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840**

**(978) 688-1919**

# El Regalo Ignorado

Por Paul V. Montesino, PhD.

Juan era un hombre que creía en nada. Es decir, en realidad era una persona que creía en no creer.

Era diciembre 25, Día de Navidad. Juan estaba deprimido y no sabía la razón. Veía muchas personas que llevaban regalos en sus manos y practicaban ser buenos los unos a los otros, un sentimiento que le era totalmente ajeno. Existían memorias lejanas de personas muy queridas que ya no existían en la vida de Juan, personas que jamás podría reemplazar. Juan tampoco sabía que felicidad no es un nombre que ocurre sino un verbo que se practica.

Mientras caminaba acongojado y amargado a través del parque central de su pueblo se le acercó un hombre robusto, grueso, que parecía llevar una carga pesada en su hombro izquierdo. La reacción instantánea e instintiva de Juan fue de disgusto y rechazo a aquel hombre extraño que se le acercaba.

El hombre era pesado, alto, probablemente seis pies y medio de estatura. Lucía desgredado y tenía blanco pelo y barbas sin cuidar. Cargaba con esfuerzo un saco de tela grande. Tan pronto la figura se le acercó Juan llegó a la conclusión de que

aquel hombre era un desamparado que carecía de hogar y decidió evitarlo.

Mientras ambos cruzaban su camino Juan miró distraídamente hacia otro punto distante del parque. Fue entonces que, para sorpresa de Juan, el hombre miró en sus ojos, se sonrió y dijo: "Buenos Días! Feliz Navidad!"

Juan estaba asustado. El jamás confiaba en personas sin hogar y desamparadas. No sabía como tratarlos. El hombre, sin embargo, no esperó por una respuesta de Juan.

"¿Hay algo que puedo hacer por usted?" Preguntó el hombre. Juan estaba en estado de espanto. ¡El descaro de este hombre! Como un individuo desamparado, tal vez vago, se atrevía a ofrecerle ayuda estaba mas allá de su sistema de creencias; su creer en no creer.

"No Gracias. No hay nada que usted puede hacer por mí. Yo estoy muy bien", contestó Juan con una voz que sonaba descompuesta por el disgusto, tal vez la ira.

"Ya veo... Sin embargo, hay algo que tal vez usted puede hacer por mí", dijo el hombre con cierta voz esperanzada.

"¿Hay algo?...?", preguntó Juan perplejo y confundido. No sabía que hacer consigo mismo.

Sí, he estado llevando este saco pesado todo el día y me estoy sintiendo cansado. Confiaba en que tal vez usted quisiera compartir alguno de su contenido y ayudarme."

Juan estaba en estado de pánico ahora. Este hombre no solo estaba desamparado sino que probablemente era también ladrón.

"No, lo siento mucho. No tengo tiempo para nada de eso", contesto Juan de forma brusca mientras seguía su camino. El hombre suspiró, asintió con su cabeza y continuó su marcha. Juan continuó su camino también, feliz de haber terminado el breve encuentro con aquel hombre que no conocía. Cuando el corpulento viejo estaba a punto de abandonar el parque y cruzar la concurrida calle, una mujer desamparada y sin hogar, de mediana edad, se le acercó: "¡Buenos días!"

Dijo ella, "¡Feliz Navidad! Usted parece estar perdido. ¿Hay algo en que pueda ayudarlo?", preguntó la mujer de buen humor.

"Si, en realidad hay algo que usted podría hacer por mí", contestó el hombre con una sonrisa de alivio, "Este saco está muy pesado, lo he estado cargando todo el día y cada vez lo siento más pesado. Cuando trato de vaciar parte de su contenido y dárselo a alguien lo rechazan y ni siquiera me miran. ¿Le importaría coger parte de esta carga?"

"Como no cariño, no hay problema. Yo no cargo muchas cosas conmigo porque no tengo nada," contestó la mujer ampliando su sonrisa.

El hombre llevó su mano al saco, extrajo una caja de mediano tamaño envuelto en papel de regalo azul y rojo y se lo dio a la mujer. Mientras ella abría el paquete, el hombre se alejó, cruzó la calle y desapareció al doblar de una esquina cercana. Cuando la mujer finalmente abrió el contenido sus ojos se abrieron enormemente. De un pequeño estuche dentro del paquete cayeron docenas de monedas de oro que valían una fortuna.

"O, Dios mío," dijo la mujer. "Me he encontrado a Papá Noel. ¡Tiene que ser Papá Noel!"

Miró a su derredor buscando al hombre para darle las gracias y no pudo ver a nadie. En la distancia, sin embargo se veía, alejándose, la imagen deprimida de Juan, el hombre que no creía en nada y no podía compartir con nadie, el hombre que se sentía orgulloso de creer en no creer. Había tenido una oportunidad única en su vida de conocer a un Papá Noel en el que no creía y la había desperdiciado.

Muchos de nosotros también hemos tenido esa ocasión de conocerlo y hemos fracasado por no haber visto cual era en realidad su cara.

El regalo fue ignorado.

¿Ha encontrado a su Papá Noel hoy? Si no lo ha visto todavía, mire con cuidado a su derredor.

*El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es Montesin@mediaone.net*

## RECOGIDA DE ARBOLES DE NAVIDAD



### CIUDAD DE LAWRENCE

**Los árboles de Navidad serán recogidos en la Ciudad de Lawrence durante los días de recogida de reciclaje**

**Semana de enero 7: Semana B de reciclaje** (Semana azul en su calendario de reciclaje) de Lunes a Viernes.

**Semana de enero 14: Semana A de reciclaje** (Semana roja en su calendario de reciclaje) de Lunes a Viernes.

**Los residentes que pongan sus árboles afuera para ser recogidos después del día 19 de enero, serán multados.**

Los árboles que han de ser recogidos deberán estar en la acera a las 7:00 A.M., el día de la recogida de reciclaje.

Deberán estar limpios, sin ornamentos de ninguna clase. **NO LOS ENVUELVA EN BOLSAS PLASTICAS.**

**¿Necesita más información? Vea la nueva sección de reciclaje en la página electrónica de DPW en [cityoflawrence.com](http://cityoflawrence.com) o llame a Reciclaje al 978-794-5762.**

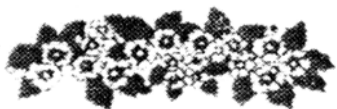
Por favor, riegue la voz en su vecindario. Y como siempre, ayude a sus vecinos ancianos o enfermos en estas tareas.

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Grupo de apoyo sobre asalto sexual de la YWCA

La organización de la YWCA ofrece el grupo de apoyo, "Woman to Woman" (De Mujer a Mujer) para sobrevivientes de asalto sexual. El grupo es confidencial, facilitado por un personal profesional entrenado por la YWCA y abierto a todas las mujeres mayores de 18 años. Allí las ayudarán a hacerle frente a asuntos de asalto sexual del pasado y del presente en un ambiente seguro.

El grupo comenzará a reunirse el 23 de enero en el Centro de la Parroquia de St. James, 161 Winter St., Haverhill, de 6:30 a 8:00 PM. Requieren que se registre con anticipación llamando a Ellen Ferland al (978) 687-0331 ext. 13.

## Degnan Insurance Agency, Inc.



### Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts

(978) 688-4474



[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

# Nuevos gobernantes juran sus cargos

Por Alberto Surís

En una ceremonia efectuada el pasado miércoles, 2 de enero, 2002, en el auditorio de la escuela South Lawrence East, tomaron oficialmente posesión de sus cargos los 18 miembros recién elegidos, que conjuntamente con el Alcalde Michael J. Sullivan dirigirán el destino de la ciudad, por los próximos años.

“Estamos en camino de hacer de esta, una gran ciudad”, dijo el Alcalde Sullivan en su discurso de apertura. “Yo fui elegido por cuatro años y mi meta es hacer de esta ciudad, una ciudad mejor; la diferencia es liderazgo y los líderes están aquí conmigo en el escenario”, dijo el alcalde a la audiencia que llenó el anfiteatro.

El Alcalde Sullivan reconoció que para lograr esto se necesita, además de los oficiales electos, a los ciudadanos en general. “Los necesitamos a ustedes”, señaló el alcalde a los presentes y “también necesitamos a los que están allá en sus casas”.

“No alcanzaremos nuestra meta hasta que todas las personas que hoy no tienen un hogar, tengan uno donde vivir. Hasta que cada familia, cada niño, pueda disfrutar de tres comidas al día. Hoy somos la ciudad más pobre del estado y es una vergüenza que lo consideremos normal. Yo estoy aquí para decirles que nunca más seremos los últimos en nada”.

Sullivan reconoció que es necesario hacer un mejor trabajo de entrenamiento de nuestra fuerza laboral en el campo técnico. El alcalde abogó por la creación de un plan donde toda persona sea capaz de leer y escribir el idioma inglés, (ovación).

“Hoy estamos tomando posesión de la ciudad, con vuestra ayuda, mis hijos y



*Noah Shannon, nuevo miembro del Comité Escolar de Lawrence tomando su juramentación. El Sr. Shannon tuvo que renunciar a su posición de maestro de las escuelas públicas de Lawrence al resultar electo.*

vuestros niños, sentirán orgullo en criar aquí a sus hijos y contarles que gran ciudad fue esta. Ese es mi sueño, esas son mis metas para esta gran ciudad”, terminó Sullivan.

Después de terminada la ceremonia, el pleno del Cabildo se reunió, para elegir al nuevo presidente y vicepresidente. En la primera votación, por votación 6-3, Marcos A. Devers resultó electo presidente del Cabildo de la ciudad, derrotando a Marie G. Gosselin, que también aspiraba al cargo. Patrick J. Blanchette fué elegido Vicepresidente.



*Amy C. McGovern, Nancy J. Kennedy y Suzanne M. Piscitello prestando juramento a sus respectivos cargos en el Comité Escolar.*



*Los Concejales Julia Silverio Patrick J. Blanchette y Nilka I. Alvarez.*



*Gilbert K. Frechette, Marie G. Gosselin y Nicholas J. Kolofoles.*

## Heritage Park Chiropractic

170 Common St., Lawrence  
Tel. (978) 686-7900



*Dr. John Armano*

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automovil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.



*Dr. Paul Meyers*

- Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.



*Miembros del Teen Council, asistieron a la toma de posesión y juramento del nuevo gobierno. Ellos son: Milagros Puello, Luis Rivera, Cynthia Cruz, Katherine Volmar Pavel Payano y Luisa Lora.*



*Los tres miembros electos para el Comité Escolar de la Escuela Vocacional fueron, desde la izquierda, Leo J. Lamontagne, Evelyn Burke y Daniel J. Fleming. Aquí los vemos ante el City Clerk, James McGravey. Observan atrás Marcos A. Devers y Julia Silverio.*

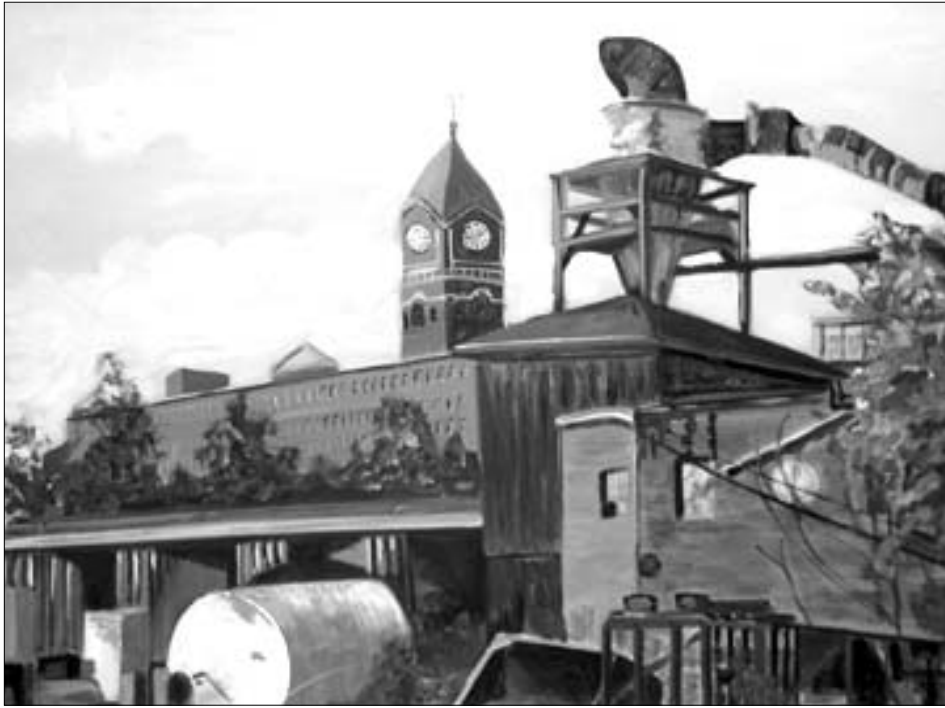
**Primera reunión del nuevo Comité Escolar de Lawrence, jueves, enero 10, a las 7 PM, 255 Essex St.**



*Kevin Callahan, miembro de la policía de Lawrence, maravilló al público presente cantando el himno nacional en una de las más bellas interpretaciones que hayamos escuchado.*

## INDUSTRY AND ICONS

### Exhibición en Heritage State Park



La pintora Paula Super está exhibiendo sus trabajos en una maravillosa colección titulada "Industry and Icons" que refleja temas de vistas urbanas en Heritage State Park, 1 Jackson St., Lawrence.

Paula proviene de una familia de artistas - pianistas, cantantes de opera y pintores - pero ella nunca pensó que podría pintar hasta

un día que empezó y hoy la consumen sus creaciones. Habiendo expuesto en muchas competencias, ha sido reconocida en publicaciones para artistas como "una artista atrevida".

Su trabajo estará abierto al público y la entrada es gratis, hasta el 27 de enero. El día 13 ofrecerán una recepción de 2 a 5 de la tarde, también abierta al público.

## Richard J. D'Agostino, Esq.

Abogado

**Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.**

Se Habla Español  
Primera Consulta Gratis  
Representación Agresiva  
Servicio Personalizado

Daños Personales  
Accidentes Automovilísticos  
Litigios Civiles, Bancarrota  
Testamentos y Probate

237 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511  
Fax (978) 687-7713

## Buddy: Mascota Presidencial Extrañada

Por Paul V. Montesino, PhD.

Las malas noticias arribaron a través del cable: Buddy, el Labrador de color de chocolate de los Clinton con el que nos habíamos familiarizado fue atropellado fatalmente por un auto después de escapar de su hogar en Nueva York. No lo tenían controlado con una correa. La probabilidad de muerte para una mascota se eleva súbitamente si no está controlada y Buddy no fue la excepción a esa estadística.

Recuerdo hace algunos años cuando nuestra mascota dálmata se escapó del patio al igual que Buddy. Yo me encontraba dentro de la casa atendiendo a ciertas responsabilidades familiares cuando las palabras frenéticas de mis hijos me alarmaron. No solamente había esta perrita abandonado los linderos protectores del patio sino que lo había hecho con tanta presteza y entusiasmo que había traducido su escape a la velocidad de un perro de carreras. En un instante la imagen blanca con manchas negras de la dálmata se encontraba a dos cuadras de distancia.

Reaccionando instintivamente, sin pensarlo, me apoderé de la correa y corrí fuera de la casa persiguiendo a la perrita. Ni siquiera estaba seguro que podría hacer en aquel momento a tanta distancia. Disgustado por la repentina partida de la perrita lo único que pude hacer en frustración fue agitar la correa en el aire.

Para mi sorpresa la perrita vio la correa y corrió alegremente hacia donde yo estaba y se sentó quieta y obediente mientras yo le ponía la correa alrededor de su cuello. Era obvio que el entrenamiento diario del paseo con la correa había penetrado su mente representando una recompensa mayor que la ofrecida por la libertad desconocida y breve de su escape.

No creo que haya medicina alguna en el repertorio de las oficinas veterinarias que haya contribuido más a la longevidad de los perros que aquella que cuelga humildemente de la pared en la forma de una correa. Si no fuera por la correa no hay dudas que la gran mayoría de los perros no sobrevivirían el reto instintivo que le presentan a diario los chóferes de camiones y autos. Tiene además un valor social. Coloca al animal a distancia de los céspedes y parques cuando tienen que hacer lo que no les queda más remedio que hacer.

Hay además cierto significado metafórico en la imagen de un hombre o una mujer que aguantan al perro con la correa. El simbolismo es claro: estamos administrando a través de una especie de cordón umbilical las tendencias agresivas de nuestras pasiones. No les permitimos que se suelten.

El accidente de Buddy es triste porque creíamos conocerlo un poco. Dice también mucho de su inhabilidad de cambiar desde los días cuando vivía en la Casa Blanca. Los Clinton se han ido; el país ha cambiado dramáticamente. Uno se pregunta si sus dueños son hoy más inteligentes de lo que eran cuando vivían día tras día las numerosas tormentas que abatían al edificio de Pennsylvania Avenue.

Es claro que Buddy no cambió y a la primera oportunidad que se le presentó hizo lo que hacen todos los perros: escoger la libertad y la probabilidad y riesgo de una muerte en lugar de una vida atado a la seguridad de la correa. De ahora en adelante los Clinton tendrán que atarse a la realidad de controlar sus emociones humanas alejadas de las metáforas. ¡Qué malo para el pobre Buddy!

**Do you have an interesting story?  
Send it to our email address:**

**Rumbonews@mediaone.net**

*El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es Montesin@mediaone.net*

## ¡Felicidades Milagros!



En días pasados, la popular Milagros Marte celebró su cumpleaños en el Restaurante Daisy G's en compañía de sus hijos y un grupo de

amistades. Milagros es muy conocida por su programa radial "El Bombazo" todas las tardes en la estación WHAV 1490 AM.

### Injured in an Accident?

- Automobile Accidents
- Workers Compensation Claims
- Slip and Fall Accidents

### FREE HOME CONSULTATION

• Daytime • Nighttime • Weekends

WINNER

Boston Tab Reader's  
Choice Award



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal  
Former Bilingual Elections  
Coordinator for the  
City of Lawrence

### ROSENCRANZ & ASSOCIATES

We Care, We Come to You  
Call toll-free  
1-866-LAWS-123

# ¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



## Tenemos que eliminar las clasificaciones en las escuelas

Esta semana me enteré que mi madre estuvo errada todos estos años. Todo este tiempo yo pensaba con la competencia es saludable para el alma y nos obliga a tratar más fuerte en todo lo que hacemos. Parece que yo estaba equivocado al creer que uno aprende más sobre sí mismo y su capacidad cuando da el máximo y competimos con personas a quienes consideramos superiores a nosotros mismos.

Después de escuchar que North Andover High School está considerando eliminar el rango escolar porque algunos estudiantes se pudieran sentir heridos, me hizo comprender cuan fría y maliciosa debe haber sido mi madre. Mis maestros, entrenadores deportivos y directores de escuelas deben haber sido ogros también. ¿Cómo se atreven? ¿No saben que los torneos de pelota, competencias de deletreo y el rango de mi clase me harían llorar y bajar mi auto estima? ¿Cómo podían ser tan insensitivos de exponerme a la posibilidad de que me sintiera estúpido al no tener una nota alta en la clase o no poder ganar el campeonato de las ligas menores? Qué revelación a los 34 años de edad enterarme que la competencia es mala. ¿No sabía mi madre que al no estar en el 50% más alto entre los compañeros de la escuela secundaria me lanzaría al abismo del fracaso académico?

Si yo hubiese nacido más tarde y asistido a North Andover High School hubiese podido tener alguna posibilidad de llegar a ser algo en este mundo. Yo todavía amo a mi madre; ella hizo todo lo mejor que pudo. Lo que pasa es que ella no sabía hacerlo mejor. ¿Cómo iba a saberlo? Ella pensó que los administradores de las universidades eran quienes fijaban las normas para la admisión, no los directores de escuelas secundarias y comités escolares locales. Pero, al fin, he visto la claridad.

Los funcionarios de North Andover son mucho más inteligentes que los administradores de colegios y universidades. Son hasta más inteligentes que mi madre. Si ellos eliminan el rango entre los estudiantes de la escuela secundaria, esto va a forzar a las universidades a prestar atención a otras cosas más importantes cuando consideren a un estudiante para ser matriculado.

¡Fascinante! ¿Quién puede saber más sobre lo que busca una universidad que los empleados de escuelas públicas? ¿Quién necesita a estos sábalo-todos diciéndole a las escuelas públicas que comparar a estudiantes en la misma escuela con el mismo currículo es un método apropiado para tener éxito en college?

¿Eliminar el rango en las clases? Esta noción es políticamente correcta y es

fabulosa. Podemos llevarla un paso más lejos. Vamos a eliminar las notas. Si las competencias pueden herir los sentimientos de los estudiantes y entristecerlos porque ellos no pueden ganar como sus compañeros de escuela, dar a algunos estudiantes una 'A+' mientras que otros sacan una 'C' pudiera mandar a los estudiantes con las notas bajas corriendo a un terapeuta en busca de prozac o peor aún, destinado a trabajar como columnista por el resto de su vida.

Para evitar esa pesadilla, vamos a dar una 'E' por esfuerzo a cada muchacho por simplemente venir a la escuela. Por supuesto, no podemos medir el nivel del esfuerzo porque no nos debemos atrever a compararlos con otros estudiantes o a cierta norma, o estaríamos en el mismo lugar donde empezamos. Ya que estamos haciendo esto, debemos eliminar el rango entre las escuelas en todo el estado. Después de todo, esos pobres niños de Lawrence se pudieran sentir heridos al enterarse que sus escuelas aparecen mucho más bajas que las de North Andover en los exámenes estatales.

Imagínese el daño psicológico que va a regarse por la otra comunidad. Bajo esta nueva forma de pensar, nadie será mejor que otro. Los estudiantes de Lawrence obtendrán una 'E' en un reporte al igual que los de North Andover. Todos serán iguales y nadie tendrá que sentirse mal. Excepto los maestros; ellos todavía tendrán que pasar exámenes para probar su competencia. También debemos eliminar esa idea. Si tenemos maestros sintiéndose mal en los salones de clases, ¿cómo pueden sentirse felices sus estudiantes?

Con esta nueva forma de pensar, yo puedo predecir un futuro en que la única pregunta en un examen de admisión en college será, "¿Cómo se siente con su vida ahora?" Naturalmente, cada respuesta será correcta porque usted es una autoridad en cuanto a sus sentimientos. Un sistema perfecto al fin.

Lo que lamento es que en mi infancia no pude tener esa sensibilidad cuando estaba creciendo. Si mi madre hubiese tenido una visión más amplia sobre la educación cuando yo estaba en la escuela puede que hoy sería el mismo periodista pobre pero mi autoestima estaría tan alta como la de Karl Marx.

¿Quién le puede poner valor a eso?

*Tom Duggan es un columnista, no reportero. Si tiene comentarios y sugerencias envíele un email a Tdugjr@aol.com o visítelo en su página en el internet: www.tommyduggan.com*

## Reconocen Medios de Comunicación hispanos

Por Ernesto Bautista

El Consulado General de la República Dominicana en Boston reunió a comunicadores hispanos del área de Nueva Inglaterra en un acto en el que reconoció el aporte de los diversos medios de comunicación a la comunidad y el valioso trabajo que realizan los informadores en las diferentes facetas en que se desenvuelven.

La actividad se llevó a cabo en el primer piso de Mirage Club, en el 888 de la Tremont Street, en la ciudad de Boston, el pasado viernes, 28 de diciembre, en horas de la noche y al mismo concurren locutores, periodistas, dueños de medios, camarógrafos, fotoreporteros y productores independientes entre otros invitados que disfrutaron de un brindis de un exquisito vino y una suculenta cena-buffet.

En la actividad organizada por el Departamento de Relaciones Públicas del Consulado Dominicano en Boston, estuvieron presentes el titular de la misión consular, Ing. José Osiris de León, los vicecónsules, Dra. Andrea Diffó y Porfirio de las Nieves, el encargado de Aduanas Vicente García y el Relacionador Público, Lic. Ernesto Bautista, quien fungió como Maestro de Ceremonias en el acto.

La bienvenida a la concurrencia la ofreció la Dra. Diffó, quien ofreció al mismo tiempo un brindis en honor a la clase comunicadora, mientras que el Lic. Bautista explicó los objetivos de dicho encuentro, manifestando que desde hacía más de un año se estaba "tejiendo la idea" de organizar una filial o núcleo de locutores y demás comunicadores del área de Nueva Inglaterra, por lo cual se reunió en Lawrence, Massachusetts con varios colegas.

Entre las personas con las que se hicieron los primeros contactos Bautista señaló a Rafael Jacobo y a Fifi García, mientras que en Boston estuvieron de acuerdo con la idea, Pablo Colón, Raffy Comprés, Miguel García, Ramón Sanabia, Francis Concepción entre otros y en Providence, Rhode Island, Hugo Adames, quien estuvo en este evento y formó parte de la mesa principal.

Por su parte Hugo Adames, conocido en la República Dominicana como "El Monseñor de la Salsa", actualmente director de programación de la estación La Inconfundible 1220 AM, en Providence, expresó que dio algunos pasos en Santo Domingo, para obtener el aval del Director de la Comisión de Espectáculos Públicos y Radiofonía, Napoleón Beras, así como Yaqui Núñez del Risco, entre otras

personalidades y directivos del Círculo de Locutores quienes se mostraron en disposición de asistir a la formación de una filial de Locutores en Massachusetts.

Adames propuso otro gran encuentro de comunicadores para celebrar el Día del Locutor, el 18 de abril del 2002. Esto fue respaldado por el Cónsul Dominicano José Osiris de León quien al pronunciar el discurso central del acto manifestó, que para el gobierno dominicano que encabeza el Ing. Agr. Hipólito Mejía, los locutores y demás comunicadores tienen una importancia vital en el desarrollo de los pueblos.

El Sr. Osiris de León expresó: "Espero que en pocos días Ernesto me diga que ya se ha formado un núcleo de locutores en esta área, porque le vamos a ofrecer todo el respaldo."

Junto al cónsul y los vicecónsules, en la mesa principal estuvieron también el Sr. Rafael Ruiz, jefe del Departamento de Policía de Boston y el Sr. Pedro Cuenca, director de la televisora Cuencavisión, canal 19 y el periódico La Semana, de Boston, quien también se dirigió a los presentes expresando su convicción de que la comunicación es un arma importante para la defensa de los intereses de los pueblos. Cuenca es uno de los pioneros de la comunicación hispana en Boston, con más de 35 años en diferentes medios aquí.

El consulado dominicano entregó Certificados de Reconocimientos a los principales medios de difusión de la comunidad hispana de Nueva Inglaterra, entre los que se encuentran los periódicos, El Mundo, La Semana y La Vida Católica, de Boston, así como a Rumbo, Siglo 21 y el El Puente, de Lawrence y además a Presencia Hispana de Providence, RI. También se reconoció a las televisoras Telemundo/Boston, Univisión/Boston y Cuencavisión/Boston.

Entre las estaciones radiales que recibieron reconocimientos figuran La Mega 1150, la estación 1600 AM y Radio Emanuel 1360, de Boston; Costa Eagle Radio, propietarios en Lawrence de WHAV 1490 y de la WNNW 1110. En Providence, se reconoció a las emisoras La Inconfundible 1220 y Poder 1110; en Framingham, a la WDJM 91.3 FM, a Radio Caribe 830 de Worcester y a la WSPR 1270 de Holyoke, Massachusetts.

*El Lic. Ernesto Bautista es el Encargado de Relaciones Públicas del Consulado Dominicano en Boston.*

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

**"El Asesino Silencioso"**

**681-9129**

## Información sobre posibles carreras en NECC

Durante el mes de enero, Northern Essex Community College ofrecerá una serie de Career Nights gratis y abiertas al público, para quienes estén pensando volver a la escuela. Podrán hablar con profesionales sobre oportunidades de empleo, posibles salarios, requisitos educacionales y más.

**En Lawrence** - Lunes 14 de enero, de 7 a 9 PM. Programas de Salud: Asistente Dental, Enfermera Práctica Licenciada, Técnico Radiológico, Enfermera Registrada y Cuidado Respiratorio.

**En Haverhill** - Martes, 15 de enero, de 7 a 9 PM, Bentley Library. Programas en Business Management, Health Information Technology, Educación, Computadoras y Tecnología y Justicia Criminal.





*Kayla Lavery muestra la forma correcta de decorar su farol.*



*María de la Cruz con los estudiantes del programa de HOPE, quienes hicieron una bella presentación sobre el significado de la Navidad y cantaron cánticos navideños.*



*Desde la izquierda vemos a Kayla Lavery, Rachel Hajj y Samantha Lavery vinieron desde Lichfield, New Hampshire, para aprender cómo hacer faroles en el Essex Art Center, en un programa auspiciado por Groundwork Lawrence. Con ellas vemos a la abogada Pamela Forman, presidenta de la junta directiva de la organización.*



*Fifi García hizo una exposición de sus niños talentosos como parte del Club Infantil de Lawrence en el Clemente Abascal Community Room, donde ofrecieron chocolate y jengibre a los visitantes.*

*La Asociación de Peruanos Unidos y Taller Borinqueño, dos grupos de danzas folklóricas, bailaron en el Senior Center. No hay fotos que mostrarles porque tenemos solamente el video que próximamente podrán disfrutar en el Canal 8.*



*La Escuela de Ballet de Lawrence participó desde la YMCA y más tarde los vimos patinando en hielo en el Parque Campagnone. Quity Morgan fue de las primeras en disfrutarlo.*



*A la derecha vemos a Mary Ellen Janeiro, directora ejecutiva de The Robert Frost Foundation, escuchando a una poetisa, mientras que Marcos Devers escoge un poema de Pablo Neruda que más tarde leyó, tomando parte en la bella velada en Heritage State Park.*

# *First Night*



El trabajo realizado por los miembros de Groundwork Lawrence fue enorme. Ellos se dieron a la tarea de colocar estas bases a lo largo de Canal Street para colgar los faroles que fueron creados en el Essex Art Center. Estos fueron iluminados con velitas y al caer la noche se vieron preciosos.



Esculturas a lo largo del canal, gracias a Terry Bastian de MillArt Gallery.



El Departamento de Obras Públicas hizo posible 120 pares de patines que fueron prestados a los niños que asistieron a patinar.



Esculturas a lo largo del canal, gracias a Terry Bastian de MillArt Gallery.



Más de 80 muchachos participaron en la competencia de Karate auspiciada por Geovanni Wado Kai en la YMCA.



Con Geovanni y Joanna, de la Escuela Geovanni Wado Kai de Karate, vemos a los que sirvieron de jueces en la competencia. Ellos son Richard Rivera, Julio Andujar, Juan Cosme, Juan Montes de Oca, Victor Guerrero y Juan Rosario.



Este grupo vino a competir desde Providence, Rhode Island y resultaron ganadores.

*en Lawrence*

# Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)

## Kolofoles Gets off to a Bad Start

Newly elected City Councilor Nick Kolofoles got his new job off to a frightening start when he nominated and voted for City Councilor Marie Gosselin to be the Council President. Kolofoles supported the grandstanding District "F" councilor over Mayor Marcos Devers despite the animosity she has caused her fellow councilors over the past 6 years.

When his feeble attempt to elevate the embattled Gosselin to the presidency failed, Kolofoles then nominated Gosselin to be the Vice President, choosing her over more intelligent and mature councilors like Patrick Blanchette and Nilka Alvarez.

I hope I am wrong but it looks like we already have our first sell out on the council to join Frechette and Gosselin and it breaks my heart. Kolofoles has a great understanding of what is needed to move this city forward but if he is already isolating the rest of the council by supporting the likes of Marie Gosselin, I predict a tumultuous two years for my friend from Tower Hill.

## Security in the Schools

Newly elected School Committee member Noah Shannon said during the campaign that one of his main priorities would be to restore third shift security officers in the schools. Less than two weeks after Superintendent Wilfredo Laboy cut security at night, two different schools were vandalized costing thousands of dollars in damage to our multi million dollar facilities.

Shannon says he plans on fulfilling his promise by placing school security on the agenda "right away." Parent and neighborhood groups should watch Mr. Shannon carefully in his first few months and attend board meetings to lend him support. The previous committee did absolutely nothing when Laboy left our schools unprotected, with a new committee in place it will be interesting to see how much support Shannon receives when he speaks for us at the committee table.

## Sullivan Breaks His First Promise

It seems like Mayor Mike Sullivan has gone back on his word in regard to driving a city owned police cruiser. Sullivan told the listeners of the Paying Attention radio

program prior to the election that he would not accept a city car if he was elected. After being sworn in he again told my radio audience that he would not be accepting a city car as Mayor Dowling had been criticized for so many times.

Last week Sullivan was seen driving a city vehicle and neighbors of the mayor say an undercover police cruiser has been seen parked in his driveway late at night. Listeners of my radio program can look forward to hearing audio clips of Mayor Sullivan saying how humble he is and how he would be driving his own vehicle as the mayor of the city. It may seem like a small issue but considering the controversy this issue created and the stand Sullivan took it was disappointing to see how quickly he is following in the footsteps of his predecessor.

## Top 10 Rejected New Year's Resolutions

Though I have no intention on sharing my new year's resolution with my readers I thought you might have a little fun with the resolutions I considered and rejected.

Here are the top ten resolutions I rejected:

- #10 Lighten up on Marie Gosselin;
- #9 Throw a better party than Patrick Blanchette;
- #8 Stop investigating Lawrence Community Works, Armand Hyatt and the previous non profits Bill Trainor was associated with;
- #7 Stop calling Tennis Lilly a communist;
- #6 Help poor people;
- #5 Give New Hampshire State Representative Tony DiFruscia a break by not turning over tapes and documents to the Boston Bar of Overseers proving he employed a disbarred attorney to work on cases;
- #4 Start caring whether people like me or not;
- #3 Stop making fun of the way Mike Sullivan and Mike Sweeney say the word "especially";
- #2 Try to keep at least ONE secret by the end of the year; and
- #1 Quit politics and get a real job.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) or visit his web page [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

## ¿Ha sufrido un Accidente?

- Accidentes Automovilísticos
- Reclamo de Compensation a Obreros
- Accidentes de Caídas y Resbalones

### CONSULTA GRATIS EN SU CASA

- De Día • De Noche • Fines de Semana

**GANADORES**  
Boston Tab Reader's  
Choice Award



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal  
Ex Coordinador  
Bilingüe de Elecciones para la  
Ciudad de Lawrence

### ROSENCRANZ & ASSOCIATES

*Nos preocupamos, Por eso Venimos a  
Usted  
Llame gratis  
1-866-LAWS-123*

Do you have an interesting story?  
Send it to our email address:  
[Rumbonews@aol.com](mailto:Rumbonews@aol.com)

# Inauguration of the Methuen's City Council, School Committee

By Dalia Díaz

Under the slogan of "Methuen Forward Together," the new Methuen City Council and School Committee were inaugurated last week in a moving ceremony at the Timony Grammar School.

The Methuen High School Band played and it was later recognized by Mayor Sharon Pollard. "The band is getting better and better every time I listen to them."

The mayor also spoke with pride of her accomplishments during her first term. She lauded DPW's performance for, "Enhancing our quality of life and make it much safer. Our roads are in terrific shape and we have been relieved from serious flooding," said Mayor Pollard.

She recognized the police and fire departments along with other city employees while promising that she will continue to be "fiscally conservative with the city's finances."

Mayor Pollard assured the audience of mostly city employees that she will "Continue working with the community, the state, and neighborhood groups such as the Arlington Neighborhood Association and

the YMCA to make a difference in our lives."

"We are serious about our commitment to building more beautiful buildings like this school but also to our teachers by giving them the necessary tools," said the mayor. "Our Customer Service Department is proof of innovative thinking. Our residents have access to our web site and the customer service we provide is excellent. No cut backs will prevent us from providing it," she added.

Mayor Pollard also announced a grant of \$1.2 million for Weed and Seed to fight crime and develop programs and activities for safe streets and neighborhoods. "We must continue aggressively our road rebuilding program," she added.

The most impressive part of the program was the intervention of Lori McLoughlin, a professional singer with the voice of an angel. When she sang "Our Prayer" the audience was in ecstasy. While she waits to be discovered, Lori works at Loafers Restaurant in Salem, New Hampshire.

## Husband of School Committee member in hospital

Frank Welch, husband of Martha Welch, the recently sworn in member of the Methuen School Committee, was admitted to Holy Family Hospital during the holiday season after suffering a heart attack.

Mrs. Welch is a first time member of the School Committee. We wish her and her family health for the New Year.

Visit our web page:

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Electrolysis

Remove Unwanted Hair Forever  
State of the Art Equipment  
Sterile Disposable Probes Used For Each Treatment  
Call for Appointment or  
COMPLIMENTARY CONSULTATION



Nozha Khoury  
Registered & Licensed

### GRATIS

**El Primer Tratamiento**  
15 Minutos Gratis con la compra de 15 minutos  
Para Nuevos Clientes Solamente  
No es válido con otras ofertas.  
1 cupón por cliente.

11 Messina Ave., Methuen, MA 978-688-4911  
across from St. Lucy Church on Rte. 110 (Merrinack St.)

## Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



### Let's Eliminate Class Ranks

This week I learned my mother might have had it wrong all these years. All this time I thought competition was good for the soul and made you try harder at everything you do. I guess I was misled to believe that you learn more about yourself and your capabilities when you give it your best shot and compete with people considered better than you.

After hearing that North Andover High School may eliminate class ranks because some kids might have their little feelings hurt, it made me realize what a cold and evil woman my Mom must have been. What ogres my teachers, coaches and principals must have been all these years as well. How dare they? Didn't they know that the competition of baseball tournaments, spelling bees and (gasp) class rank might have made me cry and lose my self esteem?

How could they be so insensitive as to expose me to the possibility that I might feel stupid because I didn't rank high in my class or didn't win the little league championship? What a revelation at 34 years old to find out that competition is bad. Did Mom not know that placing below 50% of my high school classmates might send me into a spiral of academic failure?

If I had only been born later in life and attended North Andover High School I might have had a chance in this world. Don't get me wrong, I still love Mom; she did the best she could. She just didn't know any better. How could she? She actually thought that college administrators were supposed to set the standards of admissions, not public high school principals and local school boards. But alas, I have seen the light.

Officials in North Andover are much smarter than the college administrators. Heck, they're even smarter than my Mom. If they eliminate the class ranking of high school students, they say it will force colleges to look at more important things when considering a student for admissions.

Brilliant! Who knows better what a college should be looking for than public school employees? Who needs those academic know-it-alls telling public schools that comparing students in the same school with the same curriculum is a worthwhile measuring tool for success in college?

Drop the class ranks? I say these politically correct notions are fabulous. We can even take it one step further. Let's

eliminate grades altogether. If competition is making kids feel sad because they might not do as well as their classmates, giving some kids an "A+" while others only get a "C" could send lower scoring students running to a therapist for prozac or worse, destined to work as a columnist for the rest of their lives.

To avoid that nightmare, let's give every kid who shows up for school a letter grade of "E" for effort. Of course, you can't measure their 'level' of effort because then you would have to compare them to other students or hold them to a certain standard, and then we would be right back where we started. While we're at it, we should eliminate ranking schools across the state as well. After all, those poor kids in Lawrence might have their feelings hurt when they find out their schools ranked much lower than North Andover on state test scores.

Just imagine the psychological damage running rampant in the next community. Under this new way of thinking, nobody would be better than anyone else. Kids in Lawrence would all get "E"s on their report cards just like the students here in town. We would all be equal and nobody would have to feel bad any more. Except teachers; they still have to take tests to prove their competence. We should eliminate that idea as well. If you have teachers feeling bad in the classroom, how can their students ever achieve happiness?

With this way of thinking, I envision a future where the only question on a college entrance exam is "How do you feel about your life right now?" Naturally, every answer would be correct because you are the foremost authority on your own feelings. A perfect system at last.

I only wish my childhood wasn't deprived of such sensitivity when I was growing up. If Mom had this enlightened view of education when I was in school I might still be a poor journalist but my self esteem would be as high as Karl Marx.

Who could possibly put a value on that?

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) or visit his web page [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

### Annual Greater Lawrence Prayer Breakfast

Christian leaders in Massachusetts, the Nation and World Wide ask Christians to join in prayer and reflection about our Unity in Christ and the need to heal the divisions among Christians and their churches.

We also take this opportunity to pray for our community. Join us on Tuesday, January 15, 2002, at 8:00 a.m., St. Patrick's Parish Hall, 118 South Broadway, Lawrence, MA.

Sponsored by the Greater Lawrence Council of Churches, Inc. Continental Breakfast follows. For more information, call David Edwards, Executive Director, (978) 686-4012.

### Preserving Family Memories

Immigrant City Archives is offering a day long workshop Keeping Precious Documents and Books on January 26, from 10 AM to 4 PM.

People are often less careful about where they store their documents and books than they are their photographs. You'll gain valuable knowledge of how best to improve the likelihood that these materials can be safely passed to your children and how to safely reproduce them so that the information is not lost.

Presented by Cate Reinhardt and Patricia Jaysane at the Immigrant City Archives, 6 Essex St. in Lawrence. The cost is \$45 for emmbers and \$55 for non-members.

## Presidential Pet-tiness

By Paul V. Montesino, PhD.

The bad news came via the cable outlets: Buddy, the Clinton's chocolate colored Lab dog we had become so familiar with, had been run over by a car after escaping from home in New York. It seems that, lacking the control of a leash, the probability of death for a pet skyrockets and Buddy's was no exception.

I recall, several years ago, when our family Dalmatian escaped from our backyard "a la Buddy." I was inside the house tending to some household responsibilities when the frantic words of my kids hit me. Not only had this young pooch left the confining boundaries of the yard, but it had done it with such alacrity and enthusiasm that it had translated the escape into the speed of a race dog. In one instant, the white black-spotted image of the Dalmatian was almost two blocks away.

Reacting instinctively, my gut reaction was to get the leash and run out of the house after the dog. I was not even sure what the leash could do at the moment. Upset, disappointed by the sudden and unexpected departure of the dog all I could do was shake the leash in the air in disgust.

To my amazement, the dog saw the leash and ran towards me and sat down faithfully and quietly in front of me while I placed the leash around her neck. It was clear that the leash had penetrated her daily trained mind to mean a reward much larger than her short-lived freedom.

There is probably no medication in the repertoire of veterinarian offices that has contributed more to the longevity of dogs than the one hanging humbly from the wall in the shape of a leash. Were not for the leashes there is no doubt that most dogs

would not survive the instinctive challenge presented to them by car and truck drivers every single day. It also has an added civilized advantage. It places the animal away from lawns and parks when it comes time to do what they have to do.

There is also a metaphor of sorts in the image of a man or woman holding the dog with a leash. The symbolism is clear: we are managing through that umbilical cord of sorts the aggressive tendencies and uncontrollable passions. We do not allow them to get loose.

Buddy's accident is sad because we thought we knew him a bit. It also says a lot about the inability to change his nature from the days when he lived in the White House. The Clintons have left; the country changed dramatically. One wonders whether his owners are today smarter than they were when they lived day in and day out the many storms that abated the building on Pennsylvania Avenue.

Buddy obviously did not change and at the first chance he did what every dog does: Choose freedom and the probability of death rather than be tied to the security of a leash for life. From now on the Clintons will have to stick to the reality of controlling their human emotions away from metaphors. Too bad for Buddy!

*Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is [Montesin@mediaone.net](mailto:Montesin@mediaone.net)*

## Las Páginas Amarillas Están Desarrollándose

**LAS PAGINAS AMARILLAS DE VERIZON SE HAN CONVERTIDO EN VERIZON SUPER PAGES.**

Según la raza humana ha avanzado, también sus herramientas. Las Páginas Amarillas de Verizon han progresado, convirtiéndose en páginas mucho más desarrolladas llamadas Verizon Super Páginas. Por supuesto, este continuará siendo un directorio encontrado en más casas que cualquier otro directorio y ahora está disponible "online" en SuperPages.com.

Utiliza tu directorio, las Super Páginas de Verizon, la herramienta más valiosa para la raza humana ha llegado a tu puerta.

**Busca la edición bilingüe de Lawrence. Super Páginas de Verizon ahora en español. Mejores páginas para mejores decisiones. Super Páginas**



## Ellen Bahan's Short Stories

### 'You didn't have to be so nice...

...I would have liked you anyway!" As I left the last meeting in December, I started the engine, and this is what was playing on the oldies radio station. I had been talking to myself on the way down the elevator, and out the tunnel, firming up in my mind the latest bizarre antics of none other than, Toody, Keeper of All Public Information In The Town of Methuen. You know folks, it takes all the decorum I possess, not to jump down to Toody, Keeper of All Public Information In The Town of Methuen's level. But then I always remember that I hate Spam!

The latest saga begins right after the meeting. Actually, it had started before the meeting when I asked Toody, Keeper of all Public Information in the Town of Methuen, for the documentation that I did not receive at the last meeting and which the Tribune had received. She said she would get it for me later. Seeing how busy she was taking anyone who dared question the queen, I resigned myself to the fact that I would have to wait.

After the meeting, when she seemed to just be hanging around waiting for permission to do anything, I thought it was a perfect chance to inquire again. I had some other information that was not in my packet and had asked Linda Gagnon if I could have it, she courteously consented and went to get it. I waited by the inner sanctum door of the council clubhouse to receive the paperwork.

I then turned my attention to our pal Toody, Keeper of all Public Information in the Town of Methuen. She was standing right by Sharon, papers in hand stating, "That will be 60 cents!" I indignantly cried, you did not charge the Tribune for the very same paperwork, and you cannot charge me!" A grinch-like sneer came across her face, and she said that SHE COULD DO ANYTHING SHE WANTED. It would be 60 cents if I wanted these papers. As usual, I sighed a sigh of resignation and frantically started to look and make sure I had 60 pennies.

I must admit, I couldn't help myself while searching for the pennies, I informed Toody, of how much my readers love to hear of her antics. DAMM, I only had 45 pennies, but coupled with a nickel and a dime, and an old piece of unwrapped gum bought me some information that I am sure you will all be happy I was tenacious enough to be abused for.

As for Toody, Keeper of all Public Information in the Town of Methuen, I doubt very much if in this life I would ever have liked her. In fact, I have great empathy for her. A wise man, Ronald Regan, once said only the lead dog gets

fresh air. And we all know that Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen has been following too long behind Sharon.

Being Christmas time, a closing thought. What does she do with all the coal she gets year after year, after year? Or just maybe this year, because of how much she supported Gore, went to the National Democratic Convention, had her picture taken for the Boston newspaper with the political pins stuck all over her body downing Bush and Texans.

Then, after being on the dole as chief of staff for a very short period of time, rushed down to Florida to play with chads. Perhaps Santa being the thoughtful guy he is gave her a stocking full of chads! A stocking full of pregnant, dangling, dingling, hanging, just-got-to-first-base chads.

### Miracle on Pleasant St.

If all my loyal readers, read the Tribune just before Christmas, the lead story was touting the fact that unaccountant, Tom Kelly, had miraculously found \$116,000 that had been missing since 1981. Sharon had stated at the meeting that our new Tax collector/Treasurer, Annie Guastafarro, also had a lot to do with this find.

I don't know about you, but why would anyone admit that they were not on the ball, and had not realized this shortfall for 20 years? Out here in the real world, your boss thinks you're a real idiot for not having noticed this for 20 years, and fires your ass out the door. In the pretend world of Methuen Town government, this is known as a miracle! It got me thinking, "IS THAT ALL THERE IS."

Maybe we should look at 1983; perhaps there is a couple of hundred thousand in that year. What about 1985, 1988, 1991, 1999, maybe in 2000 we could find a couple of million? I would like to take a look at my bankbook and find a few hundred thousand lying around!

### Councilors-at-large

Did anyone notice the January Edition of Methuen Life only recognizes two Councilors-at-Large?

Conveniently left off the roster is Todd Woekel. He not only topped the ticket in votes, he is the only one who does not cower to queenie's every command!

METHUEN HAS 3 COUNCILORS-AT-LARGE.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

## PU's Apoplectic Tirade

By Ellen Bahan

It happened at the last Council Meeting in December. PU, (Pat Uliano), started her tirade on Todd Woekel. She was admonishing him for daring to ask the queen just what items were being cut from the budget to accommodate the \$400,000 shortfall. Just so you all know, it was not the administration's fault, as we all know it NEVER is; it was all the state's doing!

Nevertheless, the blameless knickknacks were once again, as usual holding the bag and had an important decision to make. I tell you, if they were ever victims of circumstance, these loyal 7 ornaments are such! That's when Todd, with his utter audacity, according to PU, dared ask the question, "Just where is the money for the \$400,000 cut coming from?" A stumper if there ever was one!

When it was the council's individual time to speak out for the good of the community, PU took that opportunity to tell Todd just where the dog died, and how dare he even think about questioning the queen. Next, (and I had several calls asking me if this dialogue was addressed to me, and I am proud to claim all responsibility), PU got so red and distressed, I thought for sure her thong had knotted, thus cutting off the blood supply to the brain.

She was claiming how benevolent these councilors were to give freely of their time to serve the people. The most upsetting fact to her was that two weeks ago in my column, I had told the people that her gal pal, Annie Guastafarro, had not been able to perform her duties as Tax Collector/Treasurer. I had stated the fact that Connie Childs, the person

who had held this position in the past, was called in to get the water bills out on time. Since that article, I have been informed that this is not the only occasion that Connie has been called back. She has been called for rudimentary tasks that are beyond Annie Guastafarro's scope! PU being the great friend she is, obviously took offense with my first article, and decided to tell me off. I can't wait 'til the next meeting!

The same caller that informed me about Connie's numerous trips to bail out the new team, also stated that once again we bypassed some eminently qualified individuals in order to place hack Annie in this position. As for PU claiming her benevolence, we all know that this is also a bunch of bunk! The councilors are paid, it might not be much, but how much do you need to repeatedly say, "YES, SHARON; YES, SHARON!"

They also are allowed to buy into the insurance program. I do not talk about myself much, but PU any time you would like to match dollar for dollar, hour for hour on benevolence, I would love to play. What all the people know, that has just escaped your purview, is it is not the money, it is the power, and with you having placed your two good unqualified buddies, Annie Guastafarro, and Jim Conway, (not her real name), at the public trough, pretty much says it all.

The power has clouded your judgment, and you have forsaken the people's needs, something I believe you took as oath to uphold. The next two years should be a great time for all!

## Update on

### Miracle on Pleasant Street

By Ellen Bahan

As you know from my article Miracle on Pleasant Street, the sudden discovery of \$116,000 had me downright perplexed. So I decided to call the Massachusetts Department of Education (DOE) and get the facts. I know you will not be surprised by my findings. The information reported in Methuen Life is not the story the DOE is describing.

I spoke with Heidi Perlman, Media Department, of the DOE, and informed her of what was reported, in Methuen Life. I asked her to verify these statements. I must admit, it was a pleasure dealing with Heidi. She was prompt and after checking with the proper personnel called me back and was extremely professional. Public information was handled speedily and efficiently like it should be. Something Methuen hasn't had since Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen has arrived.

I was questioning the fact it took twenty years for this money to surface. I was informed that this \$116,000 was THIS YEAR'S payment on a twenty-year construction reimbursement from the Department of Education. The Town of Methuen was REPEATEDLY told it must submit an audit so this payment could be made. For the last twenty years the DOE has been threatening the Town that they must comply with this regulation. Because they had not done so, (I believe the word she used was ignored the warning letters), this payment was withheld, thus

returning it to Commonwealth when the fiscal crisis hit.

When the Town of Methuen found itself in an \$800,000 deficit, it needed to take some kind of action. What peaked my curiosity was the fact that Steve Gagnon and Frank Russo were enlisted to help the cause. Why would the engineers of our town have any knowledge of an audit that was supposed to be done by our accounting department in reference to a grant from the Department of Education? I am still confused over this!

What the spokesperson did tell me was the DOE did come to Methuen and looked over the records and decided to believe the town as to the audit. However, the town did not produce the audit. The key words here are decided to believe the town, and according to the DOE, in the grand scheme of things \$116,000 is not a whole lot of money.

Ms. Perlman did also tell me that the statement in Methuen Life, "They presented the proof to DOE and got word on December 17 that the check for \$116,000 was in the mail," is an out and out lie. These funds will be received in Methuen's quarterly May payment.

My question to my readers, Why would Methuen fail to follow procedure by not obtaining an audit, in which they had twenty years to do so, when they understood those were the terms of receiving the money in the first place? Do you think it is the word 'audit' that scares them?



**COVER UP**  
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

**Tel. (978) 688-1667**

**283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844**

## It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

### A Friendly Letter

Dear Chief MacDougall & Capt. Harb:

This response is to your letters dated December 10 & 11, 2002, respectively.

I found it amazing that out of all the infractions I mentioned in my column, "Above The Law", December 1, 2002, you both have chosen to refute only one item. From this response, are you inferring I am correct about the other items? I guess a picture is worth a thousand words.

Let me first discuss with Chief MacDougall the line stated in his letter, "It's also obvious that your writer does not know the facts regarding our rules and regulations or our policies and procedures, such as the use of assigned cruisers."

Am I to understand that only the Chief assigns who will ride in a cruiser to the polls on Election Day? After the article "Above the Law" was printed, I received a call asking why I only wrote about Harb driving around that day in an unmarked cruiser. Capt. Solomon at the wheel, Lt. Alaimo riding shotgun, with Sgt. Haggart taking up space in the back seat, also spent the day cruising the polls, in yet another unmarked cruiser. Did you also assign that cruiser?

My fear is that I know what is going on all too well in the Methuen Police Department, and it is you, Chief, who is out of touch.

Another statement that sent me into bouts of laughter was, "And she should not call me for an explanation. While I will always return a reporter's call, I choose not to speak further with Ms. Bahan."

In this statement, are you trying to tell my loyal readers that you have been an endless spout of public information? May I remind you, the charged of \$84 for public information, two weeks worth of the Daily Police Logs.

The other time I spoke with the Chief, he refused to accept a formal complaint against an officer that had out and out lied. Unlike the Chief, I think it is important that we have officers that do not lie, and if they do, they are reprimanded. Unlike the Chief, I think any citizen has a right to file a formal complaint, anytime they have been wronged. Without these rights we have Cuba. If you call that cooperation, please do not favor me anymore; you are killing me. Bottom line is that you have only fueled

the fire when it comes to subversion.

Now for Capt. Harb, a 32-year veteran who also has chosen to address only the infraction leveled at him. I think this information will surprise you, along with open the eyes of my loyal readers. I called Andover, No. Andover, Dracut, Lawrence, Haverhill, and Salem, NH, and last but not least Billerica, because that community is often referred to as our sister community, for same size, and population. Ronnie Ford, the ever-popular host of WCCM's renowned Hotline Show has mentioned this many times.

I spoke with the clerk on each occasion. The question posed to each clerk was, "What is your protocol for the clerk and or registrar of voters on election day for transportation to the polls? Does your police department transport these employees to and from each poll on Election Day?" ANSWER: A RESOUNDING NO!

In fact, some of the communities got a big chuckle out of the question. One informed me that the clerk and registrar knew how to get to the polls on their own. (LAUGHTER!)

Come to think of it, perhaps our registrar and clerk did have difficulty with the location of the polls because we keep changing their location! A fact that I have long thought was a ruse to confuse the citizens of Methuen. It now appears that the citizens are not the only ones fooled. Looks to me like a ship of fools.

I now have a question of my loyal readers. Why do you think that at each poll we have at least one police person on duty, one chauffeuring the gals around, and three out cruising each and every poll? I must confess for me it always comes down to the money. I wonder how many people are working over-time on Election Day. Just how much does voting day cost the citizens of Methuen? According to the information supplied from ALL the surrounding cities and towns, A HELL OF A LOT MORE THAN THEY ARE PAYING!

I have two more gifts to give out that were left out of the last column. It is two hand-held mirrors, one for each of you. Harb referred to me as a coward, and Mac Dougall as a liar. Boys, hold these mirrors up close to your face and see true cowards

(Cont. on page 14)

## Water Damage

By Ellen Bahan

It must be in my nature, but after years of boondoggling and lies from our Town Government, I just do not believe anything they say.

Again I am referring to the article that appeared in the January issue of Methuen Life, *Is Methuen's Water Safe?* As my loyal readers are aware the water has been a huge bone of contention for me. To read that everything is hunkey dory seemed to set an alarm off in my head.

The statement made by Daryl Laurenza, that Methuen has water ties to Lawrence, Andover, North Andover, Lowell Dracut, Salem, NH, and as of next spring, Haverhill, just did not sound feasible. So, I did some research.

As you all know, we have been selling water to Salem, NH, for years and as of late have bailed them out of a crisis when they were not able to meet the needs of their residents. Tell me if they cannot supply their residents with enough water, how if an emergency should crop up, they could help us out? Also there is that little issue of reversing the flow of water in the other direction, which has never been done? Remember BIO-FILM.

Next the DEP is not aware of a connection to Andover. Think about this, do the pipes go over the Merrimack River, or is it under the Merrimack River? Andover gets 80% of its water from the Merrimack, which it pumps into Haggerts Pond for storage.

Next according to Daryl we have a connection to North Andover. If there is, the pipes are in a secret place. North Andover's water supply is Lake Cochichewick, which WCCM reported on 12/4/01 that it was at an all time low. It

does not look like we can get much help from them.

Also, we have been selling water to Dracut for years. If you all remember, for a long time there was an illegal hookup.

Lowell claims that they are not connected with anyone.

Haverhill is the connection the DEP has been urging Methuen to pursue. Since all these other communities are dependant upon the Merrimack in some way or another, it does not wash as a back up if the Merrimack were to become contaminated.

Another interesting fact, did you know that Methuen's Treatment plant is rapidly approaching capacity, during the summer it is at capacity. In fact there are plans on the drawing table at present to expand 50%.

How come this was never mentioned? How much is this going to cost? Are the water rates and sewer rates going to increase like the revaluation has done for the taxes?

Why did we take \$250,000 out of the Sewer Enterprise Fund to buy that wetland on the Merrimack? Who the hell is minding the store?

Just so you know, Tewksbury expanded their water treatment plant, doubling its size. The cost was 4 million dollars. Get your checkbooks out.

Remember, Archstone, Princeton Properties now AKA another Archstone and Stone Castle have yet to come on line. Are these developments going to have sinks, tubs and toilets?

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

## Public hearing for drainage paving plan

Jackson Street

Thursday, 6 PM, January 20th

at Searles Council Great Hall

The purpose of this public hearing is to bring property owners and citizens together in harmony and reason **to prevent flooding conditions in streets and private lands caused by poor city engineering.**

The consequences of public apathy is wasteful spending of taxpayer money for political reasons and against the best interest of property owners and citizens at large. **The Mayor decided to pave the Jackson Street road before the best drainage was decided.**

For political reasons, this public hearing requested by Councilor At Large Todd Woekel, was not allowed by the Mayor and the City Council. **Woekel cares how the Mayor spends your money.**

Ellen Bahan and Associates gathered signatures from more than two hundred citizens to force the Mayor and the City Council to hold this hearing.

Please call Ellen Bahan at (978) 688-1667 if you desire to provide any input. It is your money they are spending. If you do not care they will continue to spend it foolishly.

Ellen Bahan and Associates  
(978) 688-1667

## Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday

Tom Duggan, Jr. Producer/Host



**WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM  
and a TV show on Public Access  
Channel 8 in Lawrence**

**Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;  
Monday and Wednesday at 7:00 p.m.**

**You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.**





# José Alfonso García launches candidacy for State Rep

José Alfonso García, 44 years old, married and with three children, is the second Latino to announce that he intends to beat José L. Santiago, also a Latino and current State Representative for the District of Essex in Lawrence.

Following is the text of his announcement before his guests on December 16, 2001.

"I thank God for the opportunity granted to be here and with this purpose. I want to thank my family: My wife Dinorah, my daughters Norhy and Evelyn and my son José. Thanks for being with me today and support me in everything I come up with. I want to thank you all for sacrificing a day of rest to attend to this ceremony because that is a special effort that I will never forget. The United States, this great country, is waging a war against international terrorism since the September eleven attacks bringing so much sorrow to so many homes in the world. This country is facing a fierce economic recession.

As it was to be expected, Lawrence, a poor city with a population of immigrants from all over the world, is being affected greatly. The rate of unemployment has increased to 14%, and that doesn't take into consideration those people earning a living in private affairs, small businesses, etc. Federal and state budgets are cut without consideration and the funding for programs directed to our community are diverted to others.

The people who have lost their jobs had homes, cars, rents and many other bills to pay each month. They had children in school, childcare expenses, transportation expenses and many other problems. As you can see, the economy suffers and so the quality of life of the population.

Lawrence is in a crisis: The construction of the new high school building was placed as #30 by the state in their list of priorities, which means that the much desired accreditation for our school will not be attained for at least another ten years.

Our young people drop out of school and hang around the streets with no place to go. Public safety has decreased and walls are loaded with graffiti. Young people's gangs are abundant. Our girls get pregnant too early shattering their future forever. That picture cannot be more destructive.

With the needs of our people and the apathy of the authorities governing us to solve our problems, the honest and hard working men and women of this community,

committed to the welfare of our families, must step forward. We must assume the responsibility that belongs to us. We must be part of the solution to the problems affecting our community.

It is also true that in this city there are powerful groups that are opposed to the creation of new leaders. These groups have tried to establish a code of ethics that will determine who will run for public office; when the right time will be and even how many years they should have accumulated in community work to aspire to a position.

They try to close doors to our young people. They try to do the same to so many people with talent and the desire to serve. They even try to close the door to our children who work hard day after day attending to universities because when they return with their degrees the supreme right to choose and to be elected will be denied to them, just because he has not helped clean the streets or bury of poor person.

We must change this negative attitude of our leaders who think that way. We have to work together for the betterment and the progress of our community.

Since my arrival to this historic city nine years ago, I have been a privileged immigrant. I've had a good job, my family has been able to grow and develop. I have not been laid off. I've had the honor to work in communications and get to know so many good people. I have found a smile in every face and a sincere handshake in each hand extended to me.

My eight years teaching in the public school system in this city and my daily contact with students and their parents have allowed me to feel very closely the serious problems affecting our community.

I graduated with a degree in economy and then studied law, I have a Masters in Education from Salem State College. I teach mathematics and history at Lawrence High School and above all I have a strong desire to serve my community.

Hard days are awaiting us. Lawrence needs a state representative with the knowledge and necessary ability to lift his voice at the State House and defend our interests. Lawrence needs a state representative able to interpret the needs of our community, then convert them into bills, introduce them before the houses and using his leadership, get the approval of other legislators. Lawrence needs to get cheap politics out of the state representation.

Lawrence needs a state representative without political commitments with



On the left, Ana Figueroe observing her husband José Figueroe congratulates the candidate. Hilda Rodríguez waits her turn in back.

powerful groups that may later influence his decisions. Lawrence needs a state representative that gains the position cleanly, with only the favor of the popular vote. Lawrence needs to grow and learn that public positions are not hereditary, that everyone should have an opportunity, but that at the time to elect, a vote is something very serious and little pads in the back, Judas' kiss and the bear's embrace must be left aside to elect someone who can best represent us.

I am launching my candidacy as State Representative today. I am certain that I can do a better job to benefit the people of Lawrence. I am not doing it moved by envy, rancor or old personal grudges. I present my candidacy to give back to the people a

little of so much that has been given to me. A legislator's salary is \$10,000 less than my teaching salary but I am willing to sacrifice it to benefit my community.

I will not be able to achieve it on my own, I need the support of each one of you. Become spokespeople of this campaign. Each one of you can put a grain of sand and I can assure you that we will obtain the triumph.

Our campaign will be a clean campaign, based in loyalty: loyalty to my family from which I will not be separated for a moment. Loyalty to my Democratic party from which I will not resign even if I find myself losing and loyalty to my community of Lawrence, which I will not sell out no matter how high the price."

## It's All About Right(s)...

(Cont. from page 13)

and liars. Ones who knowingly allow false statements to be submitted to the review boards, on the promotions of Sergeant. (This fact was brought out under oath at an officer's civil service trial). Chief MacDougall had to admit under oath that he and Sharon M.oney Pollard had knowingly allowed this paperwork with lies intact to be submitted.

The mirror will also show two sorry old men, who have played politics, to the great detriment of the citizens of Methuen, allowing decent hard working men and women, who abide by the rules and regulations, to be ridden rough shod over by a few hooligans. You have broken every rule in the book while you both have turned a blind eye, thinking only of yourselves, as your letters point out, covering each other's asses!

Use your mirror wisely boys; I shall be watching with great interest, as will all my loyal readers! There is still time for a catharsis.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

*Find previous articles of Rumbo in our web page [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)*

## Penumbra

*Por Antonia Lugo*

El eco de tu alegría  
Retumba entre las montañas  
Tus perlas sonrían a la luna  
Tus raíces se pegan a la tierra  
Tus ramas abrazan el viento  
El soplo palpita

El eco interrumpe la calma  
Que lleva el agua en la cascada  
Piedras rodando,  
Hojas cayendo  
Almas flotando

Se rompe la higuera al caer  
Sangre corre por la hierba  
Detenedla por favor!  
Se vacía su vientre  
Salven los pedazos  
Amarren las corrientes

Cesa el eco  
El monte descansa  
Penumbra de sombras  
No se ve el camino  
No alumbran las estrellas  
Tus perlas, no sonrían a la luna  
Tinieblas por doquier  
Incertidumbre.



José Alfonso García is greeted by Josefina Fernández and Jack Fitzpatrick during the social following the announcement of his political aspirations.

**HUD / NECC**  
**Community Institute of Business Education**  
 78 Amesbury St., Lawrence, MA  
*presenta*  
**Contabilidad Básica**  
 Este taller le ayudará a aprender terminología de contabilidad, determinar sus necesidades financieras, preparar pronósticos de ventas y de gastos, preparar proyecciones de ingreso, control de cuentas por cobrar y el inventario, administración de flujo de caja positiva y llenar una solicitud para un préstamo comercial.

**Contabilidad Básica con Quickbooks**  
 Este taller le ayudará a aprender Quickbooks, ahorrar tiempo y trabajo y reducir su costo de contabilidad.

Costo \$100.00  
 Para más información llame al  
**(978) 738-7632**

**Community Institute of Business Education at NECC, 78 Amesbury Street, Lawrence, MA 01840**  
**Ofreciendo clases de Orientación y Enseñanza de Contabilidad Básica**  
 El curso se ha diseñado para personas o comerciantes que están considerando solicitar un préstamo comercial o que se encuentran en caminos de abrir un negocio propio. El proceso bancario se conoce como una telaraña de formas y procesos, en particular preguntas y observaciones de sus ingresos y egresos personal y comercial. La clase es clave para la familiarización de estas preguntas y el proceso usado por instituciones financieras, o bancarias. ¡No lo haga solo!  
 Nuestros certificados son de Northern Essex Community College y esto reforzará su credibilidad en entrevistas con instituciones de financiamiento.  
 Costo: \$50. por 8 horas de clases. Se ofrecen becas o descuentos basados en la necesidad del individuo. Llámenos hoy al 738-7632 para más información o para matricularse.

**Visite nuestra página en el Internet:**  
**www.rumbonews.com**

**MECHANIC/MILLWRIGHT**

The Greater Lawrence Sanitary District (GLSD) a large wastewater treatment facility is accepting applications for Mechanic/Millwright. A minimum of three years industrial mechanical maintenance experience is required. The successful candidate must be available for overtime and of-shift call-ins. ACDL License is desirable.

**Pay range: \$14.12 - \$19.56/hr.**  
**Hours: 7 am - 3pm Monday - Friday.**

The GLSD offers an excellent benefits package including Blue Cross/Blue Shield Health and Dental, defined benefit retirement plan, and a stable work environment.

Deadline for submitting applications is January 21, 2002. We will fax or mail job applications upon request, please, call between 8:00 A.M. - 4:00 P.M. at 978-685-1612. Resumes can be submitted to Ann Rader, 240 Charles Street, North Andover, MA 01845. EOE

**Youth Build**

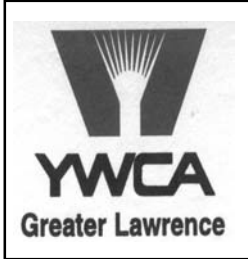


Are you 18-24?  
 Need a GED?  
 Want carpentry training?  
 Stipend provided!  
**Call YouthBuild**  
 (978) 681-0548

**Lawrence Police Gang Unit**  
 (978) 794-5923  
 Confidential  
 ¡Cooperate with Lawrence Police!

If you hear strange noises or shots in your neighborhood, call this telephone number. Your message is absolutely confidential.

**La YWCA de la Ciudad de Lawrence tiene habitaciones subsidiadas vacantes en su Programa de SRO para mujeres solteras, sin hijos, que estén desamparadas o en riesgo de perder su vivienda. También se les exhorta a aplicar a toda solicitante soltera y sin hijos que reciba un ingreso anual de menos de \$19,850. Para más información, favor de llamar a Diana Purpora al (978) 687-0331.**



*Do you want your business to prosper?*


**Advertise in Rumbo**

Fax us your idea at (978) 975-7922  
 or email it to [Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)  
 and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 5 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360  
 Find us in the Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

\$7 per column inch only



**OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown**

Práctica Legal en General incluyendo:  
 Salud Mental y Justicia Criminal.

**Consulta inicial limitada gratis.**  
 Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al  
**(617) 328-0500**

**FREEDOM MINISTRIES**



**1-888-883-4545**

Freedom Ministries provee transportación GRATIS a los familiares de jóvenes encarcelados. Este servicio de ida y vuelta a las cárceles es ofrecido sin costo a la familia. Si le podemos servir no titubee en llamarnos.

o/c Amazing Grace Ministry \* 888 New Boston Street \* Suite 2 \* Woburn, MA 01801

## Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.  
 RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.  
 ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.  
 ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.  
 ANDOVER BANK, 450 Essex St.  
 BANKBOSTON, 257 Essex Street  
 BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)  
 BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.  
 BONGI'S, 144-146 Common St.  
 BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.  
 BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway  
 CLVS, 145 Haverhill St.  
 CAFE AZTECA, 180 Common St.  
 CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.  
 CHARTER SCHOOL, 34 West St.  
 CITY HALL, 200 Common St.  
 CLASS INC, 1 Parker St.  
 COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.  
 DAISY G's Restaurant, 150 Common St.  
 DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.  
 DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza  
 DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.  
 EBONY & IVORY, 12 Newbury St.  
 ESSEX ART CENTER, 56 Island St.  
 ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.  
 FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway  
 FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.  
 FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.  
 GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.  
 GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.  
 GOMEZ MARKET, 252 Water St.  
 GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.  
 G.R. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.  
 HENRY JEWELRY, 77A Essex St.  
 HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common  
 HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.  
 IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.  
 KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.  
 LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.  
 LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.  
 LA FRUTERIA, 75 Manchester St.  
 LA LECHONERA, 20 Union St.  
 LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.  
 LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.  
 LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.  
 LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.  
 LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.  
 LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.  
 LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.  
 LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.  
 LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.  
 LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St  
 LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.  
 LOS PIOS MARKET, 205 So. Union St.  
 MACDONALD'S, Andover & Beacon St.  
 MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.  
 MARIA INMACULADA, 189 Maple St.  
 MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.  
 MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12

MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.  
 MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway  
 MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.  
 MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.  
 MIGUELINA, 154 Essex St.  
 MI SALON, 169 Essex St.  
 NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.  
 NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.  
 PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.  
 PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.  
 POPULAR MARKET, 54 Parker St.  
 PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.  
 RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.  
 RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway  
 ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.  
 SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway  
 TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.  
 TOP DONUT, 123 Lawrence St.  
 TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.  
 UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.  
 VISION OPTICAL, 327 Essex St.  
 YMCA, 40 Lawrence St.  
 YWCA, 38 Lawrence St.  
 VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.  
 ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

## Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.  
 ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.  
 BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.  
 CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.  
 CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.  
 COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.  
 C.V.S., 64 Swan St.  
 ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway  
 HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.  
 JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).  
 KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.  
 LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.  
 MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.  
 MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.  
 METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway  
 MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)  
 NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.  
 PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.  
 PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.  
 ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.  
 SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.  
 SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.  
 SPEEDY PIZZA, 66 Broadway  
 TOWN HALL, 41 Pleasant St.  
 TOWN HALL, 90 Hampshire St.

**Comentarios o sugerencias sobre esta  
publicación serán bien recibidos en:**

**Rumbo**

**315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843**

**por Fax: (978) 975-7922**

**e-mail: [rumbonews@mediaone.net](mailto:rumbonews@mediaone.net)**

# ***¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)***

*Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de cinco años han permitido nuestra distribución.*